

出國報告(出國類別：其他)

參加第十二屆「磬」國際學術會議報告書

服務機關：國立台北藝術大學
姓名職稱：李婧慧/專任講師
派赴國家：愛爾蘭
報告日期：2007年12月4日
出國期間：2007年10月8日-16日

摘要：

此次出國前往愛爾蘭都柏林，主要是參加 CHIME: European Foundation for Chinese Music Research (「磬」：歐洲中國音樂研究基金會)主辦，由都柏林大學 (University College Dublin)音樂學院承辦的第十二屆「磬」國際學術會議(12th International CHIME Conference)，並發表論文；此外於都柏林的東方博物館(The Chester Beatty Library)演講，介紹台灣的北管音樂。「磬」基金會係為推展中國音樂研究，由歐洲四國的音樂學者發起而於 1990 年成立，總部設於荷蘭的萊登；是目前國際上具代表性的中國音樂學術研究組織。該基金會每年舉辦國際性學術研討會，以中國音樂為研究範圍，每年選定不同的主題；參與的學者以歐美學者和各地的華人學者為主。本次會議的主題為「我歌我在——中國音樂中的認同、族群性與個別性」(I sing who I am –Identity, ethnicity and individuality in Chinese music)。

目次

摘要 2

前言 4

參加第十二屆「磬」國際學術會議 5

於東方博物館演講，介紹台灣的北管音樂 5

心得 6

建議 7

前言

此次出國前往愛爾蘭都柏林，主要是參加 CHIME (「磬」：歐洲中國音樂研究基金會)主辦，由都柏林大學(University College Dublin)音樂學院承辦的第十二屆「磬」國際學術會議(12th International CHIME Conference)，並發表論文，此外於都柏林的東方博物館(The Chester Beatty Library)演講，介紹台灣的北管音樂。

「磬」：歐洲中國音樂研究基金會(CHIME: European Foundation for Chinese Music Research) 係為推展中國音樂研究，由歐洲四國的音樂學者發起而於 1990 年成立，總部設於荷蘭的萊登；是目前國際上具代表性的中國音樂學術研究組織。該基金會每年舉辦國際性學術研討會，以中國音樂為研究範圍，每年選定不同的主題。參與的學者以歐美學者和各地的華人學者為主，傑出之研究成果並發表於同名之學報。本人此行之主要目的是將本人於中國月琴東傳日本之研究成果與歐洲中國音樂學者分享，以突顯台灣於中國音樂研究方面的國際視野與兼具宏觀與微觀的研究優勢，另一方面也藉此出國機會，將優美的台灣傳統音樂與僑民及國際友人分享。

行程如下：

10 月 8 日 抵達愛爾蘭首都—都柏林。

10 月 9 日上午至東方博物館了解演講(於十三日下午介紹北管音樂)之場地，及測試 power point 之相關設備與影音資料播放之音響效果等；晚上參加駐愛爾蘭代表處舉辦之國慶酒會。

10 月 11 日-14 日參加第十二屆「磬」國際學術會議(The 12th CHIME International Conference)，分別於都柏林大學音樂系及東方博物館(第一天及第二天晚上的音樂會)舉行。本人的論文發表於 12 日上午第一場。

10 月 13 日下午 1:00-2:00 於東方博物館演講，講題：“Music, Identity, and Social Life—*Beiguan* in Han Taiwanese Society” (音樂・認同與社會生活—北管於台灣漢族社會)。

10 月 15 日啓程回國。

參加第十二屆「磬」國際學術會議

CHIME 的年度國際學術會議雖非大型學術會議，卻是國際上以中國音樂為領域的代表性研究平台，集結全球各地的漢學家、人類學者與音樂學者齊聚一堂，從不同的角度與背景研究中國音樂，分享學術研究經驗與成果。此次會議的主題為「我歌我在——中國音樂中的認同、族群性與個別性」(I sing who I am –Identity, ethnicity and individuality in Chinese music)，發表論文共三十位(包括三組 Panels)，另外有三位學者發表三部影片。各時段子題包括中國境外之中國音樂、認同(地區的與歷史觀點的)、戲曲與電影音樂、流行音樂的發展、中國音樂與陽剛性、西藏與蒙古音樂，以及韓國音樂中的人與地等；三部的影片則分別以甘肅的皮影戲、貴州土家族的儺戲與儀式生活，及琵琶演奏者李光祖為主題，前兩部從民族誌出發，後者為李光祖的訪談錄。論文發表者分別來自台灣(二位)、香港(二位)、美國及歐洲(包括旅歐華人學者)等，此外尚有不少來自歐洲各地的學者與會，熱烈參與討論，其中以來自英國者為多。

此次本人發表之論文題目為“From Folk Music to Literati Music: The Adaptation of Chinese *Yueqin* in Nineteenth Century Japan” (從民間音樂到文人音樂：十九世紀月琴東傳日本之研究)，以英文發表。內容主要談到月琴本為中國民間樂器，十九世紀與清樂(清朝中國的民間音樂；與台灣的北管有同源關係)傳到日本後，被文人階層與中上家庭所吸收，其意義從中國民間樂器轉變為日本文人的象徵樂器；文中所討論關於認同與意義改變的議題，與此次會議的主題相當契合。由於所發表的是一個較新的研究領域，而且內容跨越中國與日本音樂，因此頗引起與會歐洲學者們的注意。

於東方博物館演講，介紹台灣的北管音樂

在駐愛爾蘭代表處的努力安排下，由代表處與都柏林的東方博物館合辦此次之演講。時間與地點為十月十三日下午一點於東方博物館，講題為“Music, Identity, and Social Life—*Beiguan* (北管) in Han Taiwanese Society” (音樂·認同與社會生活—北管於台灣漢族社會)，聽眾包括愛爾蘭的藝文界人士與愛好者，以及台灣的僑民、留學生；令人感動的是代表處全員攜眷出席，給予本人及台灣的音樂最大的支持。此次演講特地帶來一支提絃(殼子絃)，是北管樂團中的旋律領奏樂器。

會後並將這把提絃贈與東方博物館。

東方博物館是國立歷史博物館的姊妹館，收藏與展覽的內容包括歐洲中世紀文物、印度、阿拉伯與日本文物，以拓展愛爾蘭國民的世界觀與文化視野。演講的場地是在該館的 **Lecture Theater**，是一間有放映室設備的小型演講廳，可容納 40-60 人，投影與音響設備齊全，但本人仍自行攜帶電腦與小擴音器，以確保演講進行順利。雖然場地不大，該館仍然很體貼地在演講廳的中段左右兩邊牆上各加一個可折疊的液晶銀幕(不用時收折於牆壁上)，對於 **power point** 的放映，以及後段觀眾的視線，發揮很大的效果。

心得

都柏林是一個小而美的城市，可惜交通問題十分嚴重。然而令人印象深刻的是市區道路均標以雙語(英語及愛爾蘭語)，大學內的建築與系所名稱亦如此，甚至東方博物館承辦人與本人聯絡的正式電子公函也是雙語，顯示出愛爾蘭對推行愛爾蘭語的決心。

此次會議論文發表者中，有數位博士生，分別來自美、英、德、捷等，大多在中國進行長時間的田野調查，中文流利(有些研究生畢業於中文系)；不過討論的內容多半以某地區的音樂及生活或儀式為主，進行田野調查研究，再配合認同、性別研究、以及政治性等議題，大多是目前歐美民族音樂學界所熟悉的方法與議題。

印象深刻的是十二日晚間的音樂會，來自加拿大(原籍中國雲南)的琵琶與古箏演奏者劉芳的表現。她對於琵琶與古箏的傳統性與藝術性掌握得很好，有異於時下中國演奏者一味追求西方並以炫技為上之風潮，因此頗受與會學者的讚賞；此次會議還特別安排一場劉芳與荷蘭學者 Antoinet Schimmelpenninck 的現場對話。本人請問她於學習過程中，琵琶傳統文曲與武曲之重要性如何，她強調傳統文武曲對於她的養成訓練非常重要。事實上，傳統性與藝術性是本系(國立台北藝術大學傳統音樂系)最主要的教學方針，因此傳統文武曲是本系教學的核心曲目。思考著同樣是中國樂器，台灣的演奏者如何建立台灣的風格，以與中國演奏者有所區隔，本人相信傳統性與藝術性是必要，而且是最有利的條件。

除了發表論文與演講之外，此行另一意外收穫是參加駐愛爾蘭代表處舉辦的國慶酒會所帶給本人的經驗與思考。此行受代表處之邀請，於十月九日參加國慶

酒會。當晚蒞臨的愛爾蘭國會議員、商界與藝文界人士很多，其中不乏音樂愛好者與音樂家，包括大河之舞(The Riverdance)的作曲家和他的雙親。此次參加國慶酒會的經驗，引發本人思考將來如何將台灣的傳統音樂，透過現場演奏或影音播放的方式，一方面適當地配合酒會的進行，另一方面將台灣傳統音樂之美與國際友人分享。

建議

此次研討會的影片發表與討論部分令本人印象深刻。影片是另一種形式的呈現，從鏡頭選擇與剪輯操作可看出拍攝者的表達意旨與研究成果。影片不但精緻地保存研究對象(音樂、戲劇或生活)的影音記錄，並且能更有效地分享與傳播該研究主題與成果，因此近年來民族音樂學領域的國際學術研討會也鼓勵影片的發表。近年來台灣的人類學者在影像記錄方面成果斐然，然而民族音樂學者較少嘗試製作與發表影片。考量影片之製作包括前置作業之研究調查、拍攝與剪輯配音等工作，耗費大量的時間與經費，因此往往不是學者個人能力所能負擔，因此建議有關單位能提供經費補助，鼓勵民族音樂學者以影片形式發表研究成果，讓台灣的研究發表走向多元化之境界。